



# 一輩子的課程—— 屏東縣文樂國小族語教學發展史

生涯にわたるカリキュラム——屏東県文楽小学校民族言語教育發展史  
Teaching History of Aboriginal Language at Wen-le Elementary School, Pingtung County

文·圖 | Camak · Paljailjai 朱志強 (屏東縣文樂國小教師)

1991 年的父親節，對屏東縣的民族文  
化及語言教育而言，是具有劃時代意義的一天。當時的縣長蘇貞昌公布選定 4 所學校，推行本縣 4 種母語的實驗教學，及編輯本縣 4 種族群的母語教材，文樂國小即為排灣語實驗教學指定校。從那日起，在校園中說方言，正式進入合法化階段，向那塊「請說國語」或「我不說方言」的枷鎖揮手道別。

## 初試啼聲

本校發展排灣語教學之初，可謂萬事起頭難上難。沒有教材、沒有經驗及前例供教學參考，更遑論必須要在僅剩一個月的時間，於開學時立即實施實驗教學。當



早期的族語教育使用注音符號進行教學。

時的王信雄校長，立刻於 1991 年 8 月 10 日，召開校內籌備會議，指派筆者規劃教材編輯及各項教學活動。

同年 8 月 16 日，特請已故的時任來義鄉長洪平順，廣邀耆老召開全鄉母語教學工作座談會，會中就教材編輯和教學活動廣徵各方意見。翌日成立了由筆者擔任主編，潘正光、簡文元、徐玉雲、高惠芬、廖昌煌等 5 位排

灣族籍教師，及尤世昌、陳東坡、黃先吉、辛順行、孔義利等 5 位社區耆老組成的編輯委員會，著手進行教材編輯。至 8 月 24 日，先完成了 3 課日常會話教材，聘請華阿財、朱忠周、段錦輝、洪平順、顏和、高信安、包梅芳等 7 位各鄉公認的專家，進行教材審查。除審查教材的內容，在與縣府熱烈討論後，委員們一致認為，當時



文樂國小的「隨機教學」，以族語進行傳統文化及藝術教學。

教材使用的符號（基督長老教會使用於聖詩的國語注音符號12個韻母、22個聲符（含10個特殊發音之變體字）），應加註基督長老教會所使用之羅馬拼音。9月14日，當親切的母語「na venal asun, vuvu?（爺爺您好嗎？）」從學生稚嫩的口中傳出，全校教師及在教室窗外旁觀的部落族人無不動容，也展開本校迄今25年未曾中斷，漫長艱辛的族群文化及語言的教學推展工作。

第一年的實驗教學，除了教材編輯及試教外，為了讓母語教學更完善，並辦好全縣第一次的排灣語教學觀摩暨師資培育研習會，王校長特地帶領工作團隊，遠赴台北縣（現新北市）烏來國中小，參觀及瞭解母語教材的編輯及教學，回校後指示全校師生全力投

入，部落族人也興高采烈協助各項工作。當時母語教學不僅僅是學校的活動，也是全部落的使命及責任。1992年3月1日，史上第一本排灣語教材在殷切期盼下終於出爐。教材出版後，為配合母語教學工作，縣府指示本校辦理全縣包含Holo、客家、排灣及魯凱4種語言的鄉土歌謠合唱，並配合辦理指派學生參加母語演說、鄉土母語童謠等系列競賽活動。本校參賽成績優異，讓參與教學工作的所有人員，增加無比信心及希望。

### 多元化、趣味、生活化的母語教學

1992年8月，陳慶雄校長到任後，除延續既有的母語教學，縣府指示繼續編輯第二冊排灣語教材。為求使教學更加

本校發展排灣語教學之初，可謂萬事起頭難上難。沒有教材、沒有經驗及前例供教學參考，更遑論必須要立即實施實驗教學。當時的王信雄校長，立刻於1991年8月10日，召開校內籌備會議，指派筆者規劃教材編輯及各項教學活動。



完備，添加傳統生活、祭典等部落文化素材，增加教材深度及廣度。編輯委員增邀現任賽嘉國小校長的曾有欽及望嘉國小教師林梅君；美編增加了排灣族的傳統藝術大師馮志正。審查委員則加入時任來義國中校長的高正雄，及現任瑪家鄉鄉長梁明輝，並請排灣語聖經及聖詩的主編林建二牧師，擔任教材審查的主持人。

緣於第一冊母語教材偏重會話教學，教師直接以教材內容教學，依學生當時之





1994-2000年期間除辦理全國鄉土及母語教學觀摩各1次之外，也常有全國各地之原住民學校，至本校觀摩相互學習，獲得各界熱烈好評。1996年5月5日，時任教育部部長郭為藩及教育廳廳長陳英豪，聯袂蒞臨本校視導，對本校母語教學工作讚譽有加，為本校注入最好的強心劑。



族語程度，已漸感過於單調及枯燥。陳校長指示筆者設法解決此困境，當下便將教學活動分為教材主教學及部落文化隨機教學（如傳統歌舞、木雕、刺繡等）兩大部分，並將整個部落做為教學場所。

### 堅持與落實

1994年3月2日，縣府宣布停辦母語教學，改弦易轍編輯全縣的鄉土教材，但本校並不因此停止相關教學。在陳校



文樂國小「學校本位民族教育課程」，由族語老師、部落耆老及筆者擔任主要教學工作，課程內容包含整個部落的語言及各項傳統文化。

長的指示及全體鄉親的鼓勵支持下，一方面主編來義鄉的鄉土教材及排灣族家庭教育宣導手冊，一方面繼續落實母語教學。

1994年12月1日，教育部召集9個原住民族群之教師代表，規劃全國3-6年級鄉土教材及母語教材各4冊之編輯工作。由於本校被指定為3所實驗教學學校之一，筆者亦被指定為執行編輯。因此本校1994-1996年間，除試教華語版本的鄉土教材外，依舊延續前兩年母語教學模式，只是將鄉土教材的內容，請本校教學群轉化為母語，另覓時段進行教學。1997年2月2日開始進行4冊排灣語教材編輯後，本校母語教材，便完全以當時正在編輯的教材為藍本。1994-2000年，本校完全依循「主教

學」——教育部教材試教，及「隨機教學」——以族語進行傳統文化及藝術之教學，從不間斷。期間除辦理全國鄉土及母語教學觀摩各1次之外，也常有全國各地之原住民學校，至本校觀摩相互學習，獲得各界熱烈好評。1996年5月5日，時任教育部部長郭為藩及教育廳廳長陳英豪，聯袂蒞臨本校視導，對本校母語教學工作讚譽有加，為本校注入最好的強心劑。

### 返璞歸真

2001年開始試辦九年一貫，規定3-6年級每週需安排1節母語課程，本校因實施族語教學多年，因而連低年級亦比照辦理。當時因原民會之九階教材尚未問世，筆者以2冊屏東縣政府版排灣語教材，及4



「學校本位民族教育課程」假日課程，學童實地走訪學習。

冊教育部版排灣語教材共22課教材，重新彙整成1-6年級，每年級每學期5個單元之教學綱要，並編輯適用文樂部落之校本教材，及低年級日常生活用語教材12個單元進行教學。九階教材出版後，先自6年級起開始逐年使用九階教材各冊，也固定由歐文賢老師教學至今。

開始使用九階教材後，有感於學生只有學到教材之會話內容，對於較深層部落文化的認知越來越缺乏，而且每週1節的時數，實在不敷使用於部落文化日漸消失的今日。2010年起，本校以部落文化藝術編纂校本教材，利用藝術與人文3節課程及週三下午2節課，以族語為主、華語為輔的方式，教學傳統藝術，彌補族語教學之不足。2012年起，本校

申請「以民族教育為特色之學校本位課程」，擬定幼兒園至6年級之教學課程綱要，並編輯18冊參考教材，各年級利用族語、生活、綜合、藝術與人文及彈性課程，由族語老師、部落耆老及筆者擔任主要教學工作，其餘校內教師為協同教學團隊，進行每班每週至少5節的民族教育教學，課程內容包含整個部落的語言及各項傳統文化。每單元包括耆老以族語述說課程，教材內容教學及文化體驗等三大部分，而每班

規劃5個單元的學習活動，另配合部落文化活動設計寒暑假課程。實施至今，雖然全校教職員工工作量倍增，但看到學童自各項教學中，尋回祖先的驕傲及尊榮，找到學習樂趣，是本校全體教師最好的回饋。

### 衣帶漸寬終不悔

「母語滅，文化斷！」、「今天不做，明天後悔！」這是當時蘇貞昌縣長於1992年3月，在本縣出版之4種母語教材序文中最醒目的兩句話。本校歷任王信雄、陳慶雄、曾秋妹及現任簡炎輝校長，4位校長雖均為漢人，卻戚戚於語言文化即將斷層，而汲汲於本校排灣語的教學工作。參與過的教師，亦曾醉心於民族文化傳承的使命，幾乎忘我至茶飯不思之地步。然而，這絕非只是政策使然或教學的舞台秀，而是濃厚的民族危機意識及深深的歷史使命。本校的母語教學，打從開始即是一場驚艷的邂逅，我們會將這份難得的奇緣予以永續。◆



### Camak Paljailjai 朱志強

排灣族，來自屏東縣來義鄉望嘉部落，1964年生。屏東大學數理教育研究所碩士。現服務於屏東縣來義鄉文樂國小。曾擔任排灣語各類教材編輯、排灣語認證口試委員、教育部鄉土語言諮詢委員，致力於推動排灣族民族教育。